



Chur, 26. Januar 2023

Medienmitteilung

«Traversadas litteraras» – Workshop für die romanische Literatur

Das Übersetzerhaus Looren und die Lia Rumantscha laden erneut zum Workshop «Traversadas litteraras» ein. Im Zentrum der neunten Ausgabe steht die Herausforderung, wie übersetzt werden soll, wenn die Ausgangssprache nicht beherrscht wird oder die Zielsprache nicht der Muttersprache entspricht. Der Workshop wird am Freitag, 3. März 2023, im Kulturhaus Helferei in Zürich durchgeführt.

Wie übersetzt man, wenn man die Ausgangssprache nicht oder nicht perfekt beherrscht oder wenn die Zielsprache nicht der Muttersprache entspricht? Bei gewissen Sprachkombinationen sind Mut und Erfindungsgeist gefragt und es stellen sich wichtige Fragen zum Übersetzungshandwerk. Sind Brückensprachen der beste Weg? Interlinearübersetzungen? Wie steht es um die Texttreue?

Der nächste Workshop «Traversada litterara» thematisiert diese Fragen und stützt sich auf Texte für eine kommende Veranstaltung: Das Festival «Neolatin.LitteraturA Nairs» lädt am 18. und 19. März 2023 fünf Lyrikerinnen und Lyriker der verwandten romanischen Sprachen Italienisch, Dolomitenladinisch, Portugiesisch, Galizisch und Katalanisch zum Dialog mit romanischsprachigen Dichterinnen und Dichter nach Scuol ein. Von allen werden Gedichte ins Rätoromanische übersetzt. Die Übersetzerinnen und Übersetzer Claire Hauser Pult, Sidonia Klainguti, Chasper Pult, Walter Rosselli und Bettina Vital stellen ihre Versuche an der «Traversada litterara» zur Diskussion. Die Resultate der Debatte fliessen in die Endfassungen für das Festival ein.

Die «Traversadas litteraras» werden von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli-Stiftung unterstützt. Die Anmeldung ist möglich bis zum 13. Februar 2023 per E-Mail an gabriela.stoeckli@looren.net. Die Teilnahme ist kostenlos. Die Anmeldebedingungen und weitere Informationen finden Sie auf www.liarumantscha.ch.